


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Wstęp do translatoryki języka norweskiego II			8.0.14247
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacja międzykulturowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka norweska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Marta Hajdyła; dr Karolina Drozdowska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 6: 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;	
Liczba godzin		20 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski	
		- norweski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekutywnych i symultanicznych, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne		Sposób zaliczenia	
		Egzamin	
		Formy zaliczenia	
		egzamin ustny	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz Treści programowe) (70%),	
		- systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%).	
		Egzamin: student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane powyżej.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	Egzamin ustny	Praca indywidualna
	Wiedza			
K_W01			+	
K_W04			+	+
	Umiejętności			
K_U01		+		+
K_U04		+		+
K_U05		+		+
	Kompetencje społeczne			
K_K02	+			
K_K06	+			

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór linii językowej norweskiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisanym. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**

- Jareg K., Pettersen Z., Tolk og tolkebruker – to sider av samme sak, Bergen, 2006.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym = Note-taking in Consecutive Interpreting, Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3.
- Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur).

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztosiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.

Artykuły na bieżąco prezentowane i omawiane na zajęciach

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W04
K_U01, K_U04, K_U05
K_K02, K_K06

Wiedza

K_W01, K_W04

Student:

- ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),
- zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),
- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),
- zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka norweskiego (K_W04),
- ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie

	(K_W01), • zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01), • ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01).
	Umiejętności K_U01, K_U04, K_U05 Student: • potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich norweskim – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (K_U01), • potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U04), • potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka norweskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05), • potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05), • posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K06 Student: • ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02), • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02), • ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).
	Kontakt marta.hajdyla@ug.edu.pl